



DIALOGILEHT
DIALOGUE LIST

Originaalpealkiri / <i>Original title</i>	"Ab Absurdo"	Ingliskeelne pealkiri / <i>English title</i>	"Ab Absurdo"
Režisöör / <i>Director</i>	Iris Peil	Produtsent / <i>Producer</i>	Anet Õunpuu
Projekti pikkus (mm:ss) Total duration of the project (mm:ss)	17:51	Tootja / <i>Produced by</i>	Tallinna Ülikooli Balti filmi, meedia ja kunstide instituut / Tallinn University Baltic Film, Media and Arts School / Narva Rd. 27, 10120 Tallinn, Estonia

NB! Täita nii originaalkeeles kui ka inglise keeles (kõik, mida tegelased räägivad)

Filled in both in original language and in English (everything that the characters speak)

Timecode IN (hh:mm:ss:ff)	Timecode OUT (hh:mm:ss:ff)	Dialoog originaalkeeles / <i>Dialogue in original</i>	Dialoog inglise keeles / <i>Dialogue in English</i>
01:00:59,360	01:01:02,559	Noh, läki siis.	Well...Let's go then
01:01:09,039	01:01:11,039	Mind on surm alati paelunud.	Death has always fascinated me.
01:01:18,480	01:01:22,119	Ma kujutasin endale ette erinevaid viise, kuidas surm tulla võiks.	I imagined different ways of dying.
01:01:39,800	01:01:43,480	Mu kujutlusvõimel ei olnud pealtnäha piire.	My imagination knew no limits
01:02:02,519	01:02:04,199	Hirm selle ees	The fear of it
01:02:04,519	01:02:07,639	oli põimunud kummastava huviga.	was intertwined with a curious interest
01:02:17,840	01:02:20,159	Kuni ma kohtusin Adaga	Up until I met Ada.
01:02:25,000	01:02:27,239	Paistis, et ta lihtsalt on	It seemed as if she just exists,
01:02:28,079	01:02:30,559	vaatab ringi, leiab ennast kusagilt	observes her surroundings and finds herself in the present moment
01:02:30,719	01:02:33,440	ja siis valib mida teha ja kelleks saada.	and simply chooses what to do and who she could become.
01:02:36,840	01:02:40,159	Selles oli mingitsorti karmatus.	There was a kind of fearlessness in it.
01:02:41,519	01:02:44,320	Ma nägin Adas vabadust.	I saw a sense of liberty in Ada.

01:03:36,039	01:03:37,639	"Siin see ongi."	Here it is.
01:03:38,079	01:03:39,719	"Mu zippo."	My zippo.
01:03:47,760	01:03:49,960	"Tahad ka päris kraami vä?"	Want the real stuff?
01:03:59,679	01:04:02,559	"Vaatan, et sind on pandud mu loiku koristama."	I see you have to clean my splatter
01:04:16,480	01:04:19,679	"Tead, ma olen üle 10 aasta siin teatris töötanud	I've been working in this theater for over 10 years,
01:04:20,559	01:04:23,920	ja vähemalt pooltes lavastustes olen ma lõpuks ära surnud."	and in almost half of the plays I have died.
01:04:24,639	01:04:27,000	"Aga maetud ei ole mind veel kordagi."	Yet I haven't been buried once.
01:04:29,480	01:04:31,719	"Sellest vist pääsu pole."	I guess there's no way around it.
01:04:32,000	01:04:34,440	"Millest?"	Around what?
01:04:32,000	01:04:34,440	"Suremisest!"	-Dying!
01:04:34,639	01:04:36,239	"Jah."	Yup.
01:04:38,320	01:04:40,760	"Ja samas publik matab mind ju iga õhtu."	However, the audience buries me every night.
01:04:41,719	01:04:44,320	"Lõputu surm.."	An eternal death...
01:04:58,119	01:04:59,480	"Oota!"	Wait!
01:05:00,280	01:05:01,920	"Mida see tähendab?"	What does it mean?
01:05:02,239	01:05:03,400	"See?"	This?
01:05:05,360	01:05:06,960	"Ütleme niimoodi et.."	Let's put it this way...
01:05:08,320	01:05:11,400	"kogu maailm on lava.."	All the world's a stage
01:05:11,719	01:05:15,280	"ja meie näitlejad seal sees."	and all the men and women merely players.
01:05:18,239	01:05:19,360	"Kõlab banaalselt?"	Sound trite?
01:05:19,480	01:05:21,119	"Vastupidi."	On the contrary.
01:05:21,639	01:05:26,880	"Elu näitab meile, kuidas kontroll, mis me arvame, et meil on	Life shows us that the control we think we possess
01:05:27,639	01:05:30,000	on lihtsalt puhas illusioon	is just an illusion

01:05:30,360	01:05:31,559	ning et me	and that
01:05:31,880	01:05:36,000	et me elame ühes lõputus kaoses."	we actually live in an endless chaos.
01:05:50,719	01:05:52,719	"Näe."	Here.
01:05:53,119	01:05:55,039	"Väike kingitus sulle."	A small gift.
01:05:56,960	01:05:59,679	"Aga teeme siis väikse kokkuleppe ka.	But let's make a deal.
01:06:01,280	01:06:03,840	Et kui sa kunagi suureks lavastajaks saad	When you become a big theatre director
01:06:05,559	01:06:06,880	siis sina	then you
01:06:07,079	01:06:10,000	pead mulle korralikud matused orgunnima."	will have to organize a proper funeral for me.
01:06:11,719	01:06:14,559	"Ja mõtlen ikka sellist päris <i>showd</i>	And I mean a real show.
01:06:17,440	01:06:20,000	ma ei taha niisama maetud saada."	I don't want to just be buried.
01:06:24,679	01:06:27,800	Ma kuulsin sellest tegelikult juba mõni aeg tagasi aga	I actually heard about it a while ago, but...
01:06:28,679	01:06:31,199	külla ma talle enam ei jõudnudki.	I didn't get around to visiting her.
01:06:32,639	01:06:34,920	Me ei olnud ju sugulased ega midagi.	We weren't relatives or something.
01:06:35,199	01:06:39,480	Me ei olnud oma sõprus kuidagi ametlikult sõlmunud või nii.	We had never even established our friendship like that.
01:07:19,800	01:07:22,800	Ma tegin kõik täpselt nii nagu Ada oli soovinud.	I did everything exactly like Ada asked.
01:07:23,039	01:07:25,920	Tema valikutes kõhklemata.	Without hesitation.
01:07:28,480	01:07:31,199	"Täitsa hulluks oled läinud ve?"	Have you completely lost your mind?
01:07:55,480	01:07:57,360	Kui nägime siis rääkisime, sellest piisas.	We chatted if we saw each other and that was enough.
01:07:57,519	01:08:00,559	Ma teadsin, et ta on kusagil olemas.	I knew she was always around.
01:08:02,360	01:08:03,480	"No kuidas oli?"	So how was it?
01:08:03,760	01:08:05,480	"Mis asi?"	How was what?
01:08:07,440	01:08:09,079	"Noh, elada."	Living, I mean.
01:08:09,599	01:08:12,039	"See oli fantastiline."	It was fantastic.
01:08:14,119	01:08:15,679	"Nagu sa ütlesid."	As you said.

01:08:16,199	01:08:18,039	"Suvaline mudru"	Pointless nonsense.
01:08:19,560	01:08:21,720	"Ja nii ongi?"	That's it?
01:08:22,399	01:08:24,000	"Paremaks ei lähe?"	It's not getting better?
01:08:55,039	01:08:57,199	"Tervist kõigile"	Hello, everyone!
01:08:58,279	01:09:01,000	"On rõõm näha,	I'm glad to see that
01:09:02,119	01:09:04,880	et Ada nii paljudele korda läheb	Ada meant so much to everyone here.
01:09:05,720	01:09:09,359	ja nüüd kui lubate ma ütleksin paar sõna	And now if I may I would like to say few words
01:09:10,239	01:09:13,279	mille kadunuke ise pärandas	on behalf of the deceased.
01:09:14,199	01:09:16,159	soovis	What she wished
01:09:17,640	01:09:19,439	öelda."	to say.
01:09:26,119	01:09:27,880	"Oh mis kole,	Oh how ugly,
01:09:27,920	01:09:29,880	Oh mis kõle,	oh how bleak.
01:09:30,319	01:09:33,119	Meie Adat enam põle."	Our lovely Ada is now complete.
01:09:38,079	01:09:39,720	"Perses..."	Fuck me...
01:09:43,920	01:09:46,039	"Mis kuradi pask see on?"	The hell's this?
01:09:47,600	01:09:49,840	"Ise tead."	Suit yourself.
01:09:50,760	01:09:53,159	"Meie õlgadele laskus,	The heavy weight of endless dread,
01:09:53,840	01:09:56,319	Tühja igaviku raskus,	has tumbled on our shoulders shred.
01:10:06,720	01:10:08,800	Kuidas küll võis nõnda,	Oh, how could she go in there,
01:10:09,039	01:10:11,880	Sinna teise ilma minna,	the world of coldness, meant for dead.
01:10:12,479	01:10:15,239	Nüüd kui läind on ta,	Now that she's really gone...
01:10:15,840	01:10:17,600	Mis saab?	How will our life go on?
01:10:17,840	01:10:20,079	Mis saab?"	How will our life go on?
01:10:50,399	01:10:52,880	Sihtkoht: Riia Loomaaed.	Destination: Riga Zoo.
01:10:53,159	01:10:56,520	Sõidu kestvus: 4 tundi ja 2 minutit.	Estimated arrival in four hours and two minutes.

01:11:15,159	01:11:18,000	Mingil moel sai sellest, mida Ada kehastas	In a way, Ada's essence
01:11:18,600	01:11:21,840	just kui mu mõtteviisi eeltingimus.	became somewhat of a premise to my mindset.
01:11:22,199	01:11:26,279	Vist nii, et ma ei ole siin maailmas päris üks	Almost as if I'm never alone in this world.
01:11:27,119	01:11:29,840	Meie sõprus või side	Our friendship... or bond
01:11:30,560	01:11:33,880	seisneski vist lihtsalt mingisugusel äratundmisel.	could be defined as a mutual awareness of sorts.
01:11:34,640	01:11:36,720	Me saime üksteistes aru.	We understood each other.
01:11:36,880	01:11:39,159	Me ei pidanud üksteist tihti nägema.	We didn't have to see each other often.
01:11:39,279	01:11:41,920	Kui nägime siis oli kõik nii lihtne.	When we did, everything was just easy.
01:11:42,800	01:11:46,399	Vähemalt sel hetkel ma mõtlesin, et teen seda Ada jaoks.	During all of it I thought that I was doing it for Ada.
01:11:46,680	01:11:49,119	Olgu see siis mis tahes.	Be it whatever.
01:11:50,039	01:11:51,399	Naljakas...	It's funny...
01:11:51,720	01:11:54,760	Suutsin seda kõike ootamatult rahulikult võtta.	I think I handled it quite well.
01:13:22,600	01:13:25,119	"Noh.."	So...
01:13:26,520	01:13:28,720	"Olemegi kohal."	Here we are.
01:14:34,960	01:14:37,880	"Kus on ovatsioonid?"	Where's the applause?
01:15:13,800	01:15:18,159	Tegelikult maadlesin ma selleks hetkeks endaga juba päris tugevalt,	To be honest, I'd been wrestling with myself for a while already.
01:15:19,520	01:15:22,520	et mis mõte sellele kõigel siis kokkuvõttes on.	Trying to fathom the point in all of this.
01:15:22,960	01:15:24,720	"Lava on sinu."	The floor is yours.
01:15:30,159	01:15:33,600	See peaks ju inimesi kõnetama või midagi.	Shouldn't it mean something to people?
01:15:37,159	01:15:39,439	Tema viimane etteaste või nii.	Her last performance or something.
01:15:40,199	01:15:42,439	"Kes pihta saab on järgmine!"	Whoever catches it is next!
01:15:45,159	01:15:47,720	Inimesed ei taha surmale mõelda.	The thought of death scares people.
01:15:48,239	01:15:50,399	Paras neile!	Serves them right!
01:15:57,640	01:16:00,039	Tegelikult seal ma tundsin,	In this moment I understood

01:16:00,960	01:16:04,399	kui kuradi kole väga kangesti ma Adat armastan.	how much love I actually hold for Ada.
01:16:06,279	01:16:09,760	Ikka armastan, olevikus.	Still do, present tense.
01:16:10,279	01:16:13,000	Kuhu see siis kaob?	Where would it ever go?
01:16:29,359	01:16:31,479	Aga meie etteaste,	But our performance...
01:16:32,039	01:16:34,199	see sai nüüd läbi.	It's over now.
01:16:36,520	01:16:39,359	Kinkisin Adale lõputud matused.	I gifted Ada an eternal funeral.
01:16:40,119	01:16:42,600	Kui ta kunagi suri igal õhtul,	She used to die every night, but now,
01:16:43,000	01:16:44,279	siis nüüd ta sünnib	she comes to life.